

Задача № 1 ("Песня про пчелу"). Решение

Прибавление к слову приставки *by-* вносит значение чего-то дополнительного, сопутствующего, менее важного по сравнению с исходным словом.

Задание 1. *by-name* "прозвище"; *by-street* "переулок ~ проулок ~ закоулок"; *by-time* "досуг", *by-work* "приработка ~ подработка".

NB! Ответы на это задание, содержащие несколько однословных синонимов через запятую (например, "прозвище, кличка"), являются правильными; ответы, содержащие неоднословные толкования (например, "свободное время") – нет.

Задание 2. *by-form* "(факультативный) вариант, дополнительная (менее употребительная) форма" (или что-то подобное в достаточно широких пределах); *by-plot* "второстепенная (побочная) сюжетная линия".

Задача № 3 ("Курица – птица вольная"). Решение

Соответствия большинства согласных очевидны и (почти) не зависят от того, какой из возможных вариантов перевода мы выберем для некоторых слов. Из не вполне тривиальных соответствий сразу устанавливаются следующие: *ň* – *нь*, *ž* – *ж*, *ch* – *х*. Остаются неясными соответствия для *š* (*ш* или *щ*?) и *l* (*л* или *ль*?).

По-видимому, не вызывают сомнений следующие четыре пары чешских и русских слов: **кýň – конь, kúra – кора, nûž – нож, vûz – воз**.

Таким образом, **чешское ѹ соответствует русскому о**.

Тогда *stûl* – это **стол** (а не *стул*), *dûm* – **дом** (а не *дума*), *kûl* – **кол** (а не *куль*; значит, *l* соответствует *л*, а не *ль*, что подтверждается и соответствием в слове *stûl*).

Остались слова: *lež*, *mech*, *sen*, *veš*. Если предположить, что *lež* – это **лужа**, соответствия гласных в трёх других словах объяснить не удаётся (кроме того, непонятно, почему по-разному ведёт себя в чешском языке конечное русское *-а* в словах *кора* и *лужа*).

Значит, **lež** – это **ложь**. Значит, **чешское е соответствует русскому о**. Иными словами, В ЗАДАЧЕ ПРИВЕДЕНЫ ЧЕШСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ДЛЯ ВСЕХ РУССКИХ СЛОВ С ГЛАСНЫМ *О* И ТОЛЬКО ДЛЯ НИХ (решатели, в явном виде отметившие этот факт, возможно, заслуживают факториала).

Тогда **mech – мох** (а не *мех*), **sen – сон** (а не *сено* и не *сень*), **veš – вошь** (а не *вець*; стало быть, *š* – *ш*, а не *щ*).

При этом русскому *о* в чешском соответствует то *ü*, то *е*. Обратим внимание на склонение русских существительных, представленных в условии задачи:

ü	е
конь – коня	ложь – лжи
кора – коры	мох – мха
нож – ножа	сон – сна
воз – воза	вошь – вши
стол – стола	
дом – дома	
кол – кола	

У слов первой группы (где в чешском *ü*) **о устойчивое**, у слов второй (где в чешском *е*) – **беглое**.

Задание 2. Нам известны чешские соответствия только для русского *о*. Значит, слова *лень* и *шум* **перевести нельзя**. Оставшиеся слова:

двор (двора) – *dvûr*

рост (роста) – *rûst*

шов (шва) – *šev*

Задача № 2 ("Сократ"). Решение

Простые предложения переводятся единственным способом. Для сложных есть по два варианта перевода.

Заимствованная конструкция устроена примерно так же, как соответствующая русская, придаточное предложение в ней вводится союзом *ki* ("что, который"), а глагол-сказуемое подчиненного предложения оформляется так же, как и главный глагол. В исконной конструкции глагол подчиненного предложения представляет собой особую форму (на самом деле это причастие), в которой присутствуют те же аффиксы, что и в именах.

Порядок слов: подлежащее – дополнение – сказуемое.

Глагол-сказуемое всегда стоит в конце предложения (главного либо придаточного).

Порядок слов в сложных предложениях типа А (придаточная конструкция «встроена» в главную): *Подлежащее главного предложения – подлежащее придаточного предложения – дополнение придаточного предложения (если есть) – сказуемое придаточного предложения – сказуемое главного предложения.*

Порядок слов в сложных предложениях типа Б: *Подлежащее главного предложения – сказуемое главного предложения – подлежащее придаточного предложения – (дополнение придаточного предложения, если есть) – сказуемое придаточного предложения.*

Подлежащее, выраженное местоимением *я/ты*, не переводится.

Именные суффиксы:

-i (для личных имен -'i) – показатель вин. пад.

-im- «мой» / -in- «твой».

Суффиксы глагола в придаточных предложениях типа А: (*Основа*)-*diğ-im/in-i*

-*diğ-* – обязательный показатель сказуемого придаточного предложения

-*im-* – показатель первого лица / -*in-* – показатель второго лица

-i – обязательный суффикс (на самом деле – показатель вин. пад. причастия).

Суффиксы в глаголах главных предложений и придаточных предложений типа Б:

(*Основа*)-*yor-um/sun*

-*yor-* – показатель главного глагола

-*um* – показатель первого лица / -*sun* – показатель второго лица

Третье лицо не выражается (или: «выражается нулем»).

Задание.

7. Энгин любит моего учителя.

*Engin öğretmenimi seviyor.

8. Омер знает, что я рисую Фатиха.

A. *Ömer Fatih'i çizdiğim biliyor.

B. *Ömer biliyor ki Fatih'i çiziyorum.

9. Вот мой учитель, которого ты рисуешь.

A. *İşte çizdiğim öğretmenim.

B. İşte öğretmenim ki çiziyorsun.

10. *Фатих знает Омера.

Fatih Ömer'i biliyor.

Возможно, заслуживают факториала те решатели, которые поймут, что сказуемое придаточного предложения представляет собой причастие.

В решениях возможны мелкие описки вроде отсутствия апострофа после личных имен или неправильного их написания. Выбирать лучшее решение из таких работ не стоит, но и снимать баллы за эти описки не нужно.

Задача № 4 ("Vilniaus vilkas"). Решение

Согласование с числительными

Если количество животных меньше 10, детёныши и животные мужского пола (самцы) получают окончание *-ai*, а животные женского пола (самки) – окончание *-ės*. Кроме того, в этих случаях числительное согласуется с существительным: с детёнышами и животными мужского рода используются числительные с окончанием *-i* (*penki, devyni*), а с животными женского рода – числительные с окончанием *-ios* (*devynios, aštuonios*).

Если же количество животных больше или равно 10, существительные, обозначающие детёнышей и животных мужского пола оканчиваются на *-ų*, а существительные, обозначающие животных женского пола, – на *-ių*. Форма числительных в этих случаях остаётся неизменной.

	Детёныши, животные муж. пола	Животные жен. пола
Существительные		
4-9	<i>-ai</i>	<i>-ės</i>
	Числительные	
	<i>-i</i>	<i>-ios</i>
≥ 10	Существительные	
	<i>-ų</i>	<i>-ių</i>

Образование названий детёнышей: суффикс *-iuk-* (*tigrai* → *tigriukai*)

Образование числительных второго десятка: суффикс *-olika-* (*keturi* → *keturiolika*)

Задание 1. четыре осла; пять буйволиц; десять тигров; восемнадцать волчиц; девятнадцать тигрят

Задание 2.

šeši vilkai	dešimt buivolių
septynios tigrės	penkiolika asilų
aštuoni lapiukai	septyniolika asilių

Задача № 5 ("Смотри в корен!"). Решение

Расположим слова языка корен в виде таблицы, где в одну строку попадают слова с одинаковым началом, а в один столбец – с одинаковым концом:

1	artokbar					
2		эсану				
3	каյябар		кайяпі			
4		кину		кипа		
5					яутонсәл	
6			селопи			
7			сератпі		сератсәл	сератхай
8		сокну				сокхай

Составим таблицу и для русских слов; в одном столбце будут люди и животные женского пола, в другом – мужского, в третьем – формы множественного числа:

1	буйволица		
2	корова	бык	быки и коровы
3	гусыня	гусь	
4	его дочь		
5		кот	
6	моя мать	мой отец	
7	рабыня		рабы и рабыни
8		селезень	

Количество слов и строк в обеих таблицах одинаково. Таким образом, очевидно, что русской строке № 2 соответствует строка № 7 на корен (только в этих двух строках по три слова).

Четыре строки состоят только из одного слова: очевидно, это «буйволица», «селезень», «его дочь» и «кот». Все «универсальные» слова находятся в разных столбцах.

Из слов строки № 7 в таблице корен два встречаются в одном столбце с «универсальными» словами и одно – с «неуниверсальным». Логично предположить, что это слово означает «быки и коровы» и находится в одном столбце со словом «рабы и рабыни». Значит, serathay – коровы, sokhay – рабы, soknu – рабыня.

Если мы теперь исключим множественное число, у нас останется два русских столбца по 6 и 5 элементов, которым соответствуют 5 столбцов на корен из 3, 3, 2, 2 и 1 элемента.

Что за два слова оказались в одном столбце с «рабыней», если туда не входит «корова»? Наверное, нужна какая-то более дробная классификация по значению, чем в русском. Вряд ли «рабыня» ближе к «гусыне», чем к «корове»: скорее всего, в этот класс попадут люди – «моя мать» и «его дочь». Это хорошо соотносится с тем, что в одной из соответствующих им строк два слова, второе из которых в своём столбце одно: в списке русских слов как раз всего один человек мужского пола, «мой отец».

1	artokbar		
3	kaŋjabar	kaŋjapi	
5			ŋaytoŋcəl
6		selopi	
7		seratpi	seratcəl

1	буйволица	
2	корова	бык
3	гусыня	гусь
7		селезень
8		кот

«Корова» – «бык» пересекаются с «гусыней» – «гусем» (каŋjabar и kaŋjapi) только в одном столбце, а не в двух. При этом сумма строк в двух столбцах на корен равна количеству строк в одном из русских столбцов, и этот столбец хорошо делится семантически на птиц и зверей, из каковых у двух есть «женские» пары в третьем столбце.

Таким образом, в корен противопоставляются классы людей мужского (-ра) и женского (-ни) пола, зверей мужского пола (-сəл), птиц мужского пола (-бар), зверей и птиц женского пола (-рi).

Задание 1. artokbar – селезень, эсану – его дочь, kaŋjabar – гусь, kaŋjapi – гусыня, kinu – моя мать, kipa – мой отец, ŋaytoŋcəl – кот, selopi – буйволица, seratcəl – бык, serathay – коровы, seratpi – корова, sokhay – рабы, soknu – рабыня.

Задание 2. nikut – твоя рука, kikut – моя рука, kinəura – мой младший брат, əra – его отец.

Задание 3. буйвол – selocəl, его сын – эсара, кошка – ŋaytoŋri, раб – sokra, твоя мать – nīnu, утка – artokpi.

Комментарий: *ə-* – приставка со значением «его / её», *ki-* – «мой». Корень со значением «родитель» с точки зрения современного языка нулевой.

Задача № 6 ("Желания и возможности"). Решение

Порядок слов:

Главный глагол «собираться, пытаться» + выражение совместности «с...» на -tan + неизменяемое слово «надо» unda + второй глагол, соответствующий русскому инфинитиву. Вместо первых двух элементов может быть конструкция, состоящая из существительного со значением «желание» survili, «возможность» šesazlebloba или «время» dro + выражение «у меня/тебя есть (было)», в настоящем времени -akvs, в прошедшем -konda, с личными префиксами 1 л. ед. ч. m- «у меня» и 2 л. ед. ч. g- «у тебя».

В главном глаголе v- 1 л. ед. числа, отсутствие префикса – 2 л. ед. числа, -di – суффикс прошедшего времени. Второй глагол, соответствующий русскому инфинитиву, изменяется по лицам и по времени: настоящее время i-__-o, прошедшее время e-__-a, причем в настоящем времени используются те же личные префиксы, что и в главном глаголе, а в прошедшем – те же, что в -akvs// -konda. Префикс лица предшествует префиксальной части показателя времени.

Глагол со значением типичного действия может быть образован от существительного присоединением нужных показателей: zarmac-tan «с лентяем» – v-i-zarmac-o «лениться» (букв. «чтобы я ленился»).

Задание 1.

vařireb vimyero
mogzaurtan unda meçxovra
cdilobdi gepilosoposa
survili gakvs idaražo

Я собираюсь петь.
Мне надо было жить с путешественником.
Ты пытался философствовать.
У тебя есть желание сторожить.

Задание 2.

Ты пытаешься танцевать с философом.
Я собирался играть.
Мне надо играть с лентяем.
Тебе надо было торопиться.
У меня есть время путешествовать.
У тебя была возможность говорить.

cdilob pilosopostan icekvo
vařirebdi metamaša
zarmactan unda vitamašo
unda gečkara
dro makvs vimogzauro
šesazlebloba gkonda gelaparača

Задача № 7 ("Осада"). Решение

Порядок слов:

(подлежащее) – (дополнение) – (обстоятельство) – сказуемое.

Существительные не изменяются по падежам;
-ко – множественное число.

Местоименное подлежащее не выражается, вместо него используется показатель лица-числа, присоединяющийся через дефис к слову, стоящему перед сказуемым, либо к сказуемому, если в предложении нет других слов:

-ñ	я
-m	ты
-(e)?	3 л. ед.ч. (<i>e</i> выпадает, если предшествующее слово кончается на <i>e</i>)
-ko	3 л. мн.ч.

Непереходные глаголы никак не изменяются.

Структура переходного глагола:

корень – k – i?i / edko – а

-i?i- употребляется, если прямое дополнение единственного числа

-edko- – если прямое дополнение множественного числа (решатели, которые выделят здесь показатель мн.ч. -ko и при этом не запутаются, наверное, заслуживают факториала).

Задание 1.

kumbučuko-ko dubkena	Воры сели.
hola-ñ senkena	Я ушёл вчера.
biŋko-m lelkedkoa	Ты увидел змей.
hon seta seta?re-? tokoe?ki?ia	Ребёнок отругал собаку утром.
koča coke-? sabki?ia	Мужчина поймал лягушку.

Задание 2.

Они ушли.	senkena-ko
Женщина села на землю.	kuči otere-? dubkena
Воры увидели мужчин.	kumbučuko kočako-ko lelkedkoa
Собаки укусили вора.	setako kumbuču-ko huaki?ia
Он поймал лягушек вчера.	cokeko hola-e? sabkedkoa

Задача № 8 ("Категорический императив"). Решение

Показатели различных форм императива:

- 2 л. ед. ч.: *-a*
- 2 л. мн. ч.: *-as*
- 2 л. ед. ч. ("для себя"): *-ar.*

Если в основе имеется гласный *ā*, то:

- в форме 2 л. ед. ч. он заменяется на *ā*, в остальных формах – на *a*; прочие гласные не меняются;
- если после *ā* идёт сочетание "*r* или *l* + две согласных", в форме 2 л. ед. ч. *ā* ставится ПОСЛЕ *r* или *l* (метатеза), ср. *pälsk-* "думать" – *plāska* "думай!".

В текстах группы I у всех глаголов, кроме тех, где корень начинается на *p*, в повелительном наклонении имеется приставка *p-* (перед одним согласным) или *pā-* (перед сочетанием согласных); в текстах группы II приставки нет.

Задание 1. "будь!" (I, II): *ptāka, tāka*; "несите!" (II): *kalas*; "отнимай (для себя)!" (I): *psāmpar*; "пускай!" (I): *ptārka*; "смотри!" (I): *pālka*.

Задание 2. *parkar* "поднимайся (для себя)!" (невозможно определить, к какой группе относится текст, так как корень начинается на *p-*); *pkārsa* "знай!" (I); *pkrāsta* "разрубай!" (I); *pāklautka* "поворачивайся!" (I); *ptākas* "будьте!" (I); *skāya* "стайрайся!" (II).

Задание 3. Форма *pkrāsta* нарушает правило, согласно которому перед корнем, начинающимся на две согласных, приставка повелительного наклонения имеет вид *pā-*. Поскольку тохарская поэзия основана на счёте слогов, можно предположить, что отсутствие *ā* вызвано требованиями метра (ср. в русской поэзии формы типа *огнь* вместо *огонь*, *пришелец* вместо *пришелец* и т.п.). В прозе соответствующая форма должна была бы выглядеть как *pākrāsta*.

Комментарии (для разбора и т.п.).

Уточнением "для себя" в задаче передан так называемый *средний* (или *медиальный*) залог, значения которого отдалённо напоминают значения русского возвратного залога на *-ся*. Отсутствующая в задаче форма 2 л. мн. ч. повелительного наклонения среднего залога в тохарском В, разумеется, тоже есть (она заканчивается на *-at*).

Наиболее простое объяснение различий между текстами групп I и II состоит в том, что тексты группы II относятся к более позднему времени, когда приставка *p(ā)-* исчезла (отпала). Решатель, высказавший такое предположение, заслуживает факториала.

Задача № 9 ("Сто гектар пшеницы"). Решение

Тривиальные соответствия:

рус. согласный (не шипящий) + *e, ё* – укр. согласный + *e*

рус. согласный + *и, ы* – укр. согласный + *и*

рус. *ца* – укр. *ця*

Нетривиальное соответствие:

рус. шипящий согласный (*ж, ч, ш, щ*) + *e, ё* – укр. согласный + *e/o*

Гласный в украинском зависит от **русского** слова. Так, гласный *о* появляется, если в русском слове далее идёт слог с твёрдой/нейотированной гласной буквой *a, о, у, ы* (*до вечера, пшено, жёлудь, четырнадцать* – укр. *до вечора, пшено, жолудь, чотирнадцять*) или группа согласных без мягкого знака (*чёрт* – укр. *чорт*). Гласный *e* появляется, если в русском слове далее идёт слог с мягкой/йотированной гласной буквой *e, ё, и (я и ю в условии не приводятся, но я встретится в задании)* или группа согласных с мягким знаком на конце: *шестеро, четвёртый, поженили, шерсть* – укр. *шестero, четвертий, поженили, шерсть*.

Можно сформулировать правило и фонетически: после шипящего в украинском находим *e*, если самый последний из непосредственно следующих за этим гласным согласных в русском – мягкий, и *o* – если твёрдый.

На **украинское** слово можно ориентироваться не во всех случаях: на месте двух русских сочетаний «(мягкий) согласный + *и*» и «(твёрдый) согласный + *ы*» в украинском оказывается сочетание «(твёрдый) согласный + *и*», из которого гласный после шипящего не выводится: *чотирнадцять, пшеница*.

Какие-либо другие обстоятельства (место ударения, часть речи, тип морфемы и т. п.) роли не играют.

Задание.

вечера, без жони, защемили, горошок, пшеница, чоло, чернь, шолудивий.

Задача № 10 ("Кожух овчара"). Решение

Сделаем два предположения:

(1) составные числительные получаются из простых сложением (например, $tethera-bub = tethera + bub$)

(2) a – не числительное, а соединительный элемент ('и', 'плюс').

Элемент a ставится перед последним компонентом составного числительного, если предпоследний не оканчивается на $-a$. Таким образом, $x + y = X-Y$ или $X-a-Y$, $x + y + z = X-Y-a-Z$ (или $X-Y-Z$, но этот вариант в задаче не встречается, так как в качестве Y всегда выступает tic).

Числительные, данные в задаче, обозначают простые числа, не превышающие 20, т.е. 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19. Можно высказать предположение:

(3) Более длинные числительные, оканчивающиеся на bub , обозначают четыре больших числа.

Из этого делаем вывод, что $bub = 10$ (строго говоря, мы сперва должны сказать, что $8 \leq bub \leq 10$, но затем легко доказать, что $bub \neq 8$ и $bub \neq 9$).

В соответствии с (2), $teyan-a-tic = teyan + tic$; при этом известно, что $teyan-a-tic$, $teyan$ и tic , а также $teyan-tic-a-bub$ – простые числа, причём $teyan-a-tic$, $teyan$ и tic меньше 10. В таком случае, одно из чисел $teyan$ и tic – это 2, а другое – 3 или 5. Если другое число равно 3, то $teyan-a-tic = 5$, $teyan-tic-a-bub = 15$ – противоречие (15 – не простое число). Значит, $teyan-a-tic = 7$, $teyan-tic-a-bub = 17$.

Поскольку $tethera$ и $tethera-bub$ образуют ещё одну пару простых чисел, отличающихся на 10, то $tethera = 3$, $tethera-bub = 13$. Числительное $methera-tic-a-bub$ не может обозначать 11, поскольку $tic + bub = 2 + 10 > 11$, а значит, $methera-tic-a-bub = 19$, $yan-a-bub = 11$.

Если $tic = 2$, то $methera = 7$ – противоречие. Значит, $tic = 5$, $methera = 4$, $teyan = 2$.

Таким образом, сперва в числительном указываются единицы, затем – пятёрка, а затем – десятка.

Задание 1. $methera-tic-a-bub = 19$, $tethera = 3$, $tethera-bub = 13$, $teyan = 2$, $teyan-a-tic = 7$, $teyan-tic-a-bub = 17$, $tic = 5$, $yan-a-bub = 11$.

Задание 2. $tethera-tic = 8$, $methera-bub = 14$, $tic-a-bub = 15$.

Задание 3. $yan = 1$, $methera = 4$, $methera-tic = 9$, $yan-tic-a-bub = 16$.

Задача № 11 ("Закрой глаза"). Решение

Назовём основой начальной формы то, что остаётся от начальной формы, если убрать из неё суффикс *-nā*.

Правила образования форм с побудительным значением:

1. Если гласная в основе (= в первом слоге) начальной формы краткая, то она удлиняется: *a* → *ā*, *i* → *ī*, *u* → *ū* <это количественное удлинение>; при этом для гласных *i* и *u* возможен и переход *i* → *e*, *u* → *o* <это качественное удлинение, т.к. *e* и *o* по природе долгие>. Правила, определяющие выбор между *e* и *ī* (и, соответственно, между *o* и *ū*), на материале задачи установлены быть не могут; более того, как явствует из задания 2, строгого распределения между количественным и качественным удлинением нет.

2. Если гласная в основе начальной формы долгая, то происходит два изменения. Во-первых, эта гласная сокращается: *ā* → *a*, *ī* → *u*, а также, очевидно, *ī* → *i* (спрашивается); при этом известно, что *e* → *i*, и таким образом у нас есть основания предполагать, что *o* → *u* (спрашивается). Во-вторых, к полученной основе добавляется суффикс *-ā-*.

3. Если основа начальной формы представляет собой открытый слог (по условию задачи это всегда слог с долгой гласной), то в побудительной форме к этому слогу добавляется согласный *l* (таким образом, не допускается, чтобы гласный основы и гласный суффикса *-ā-* шли подряд).

Соответствия гласных в разных формах можно изобразить в виде таблицы, читающейся как справа налево, так и слева направо:

<i>a</i>	<i>ā</i>
<i>i</i>	<i>ī</i>
	<i>e</i>
<i>u</i>	<i>ū</i>
	<i>o</i>

Задание 1.

<i>bolnā</i> «говорить»	<i>bulānā</i>
<i>jītnā</i> «побеждать»	<i>jītānā</i>
<i>k^hulnā</i> «открываться»	<i>k^holnā</i>
<i>t^hamnā</i> «удерживаться»	<i>t^hāmna</i>
<i>sīnā</i> «шить»	<i>silānā</i>
<i>sonā</i> «спать»	<i>sulānā</i>
<i>sūk^hnā</i> «сохнуть»	<i>suk^hānā</i>

Задание 2.

lipnā «быть обмазанным» ***līpnā / lepnā***

Задание 3.

gālnā / gānā «таять» *galānā* «растапливать»

Вероятно, заслуживают факториала те решатели, которые в явном виде укажут, что гласные *e* и *o* в хинди ведут себя как долгие.